Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

**Методические указания**

по освоению дисциплины

*«Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.02 Лингвистика*

(код и наименование направления подготовки)

*Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Составитель: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Пасечная Л.А.

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

Заведующий кафедрой немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О.П. Симутова

Методические указания является приложением к рабочей программе по дисциплине «Письменный перевод второго языка» зарегистрированной в ЦИТ под учетным номером\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Содержание**

Введение 4

1 Методические рекомендации по выполнению письменного перевода 5

2 Методические рекомендации по работе со словарем 6

3Методические рекомендации по подготовке к промежуточной и итоговой аттестации 8

Введение

Для успешного освоения дисциплины студентам необходимо в первую очередь ознакомиться с содержанием рабочей программы дисциплины, с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, методическими разработками по данной дисциплине, основной и дополнительной литературой, необходимой для эффективной подготовки к практическим занятиям.

Обязательным является посещение всех занятий, выполнение домашнего задания и иных форм самостоятельной работы, которые назначаются преподавателем. Для оказания помощи студентам при подготовке к занятиям и другим видам учебной деятельности, в случае возникновения проблем или вопросов при усвоении материала организуется индивидуальная консультация с преподавателем. В ходе занятия и при подготовке к нему рекомендуется вести специальную тетрадь, где фиксируется полученная информация, выполняемые упражнения; а также отдельную тетрадь-глоссарий для записи лексических единиц. Подобная организация работы способствует лучшему усвоению и закреплению изученного материала.

**1 Методические рекомендации по выполнению письменного перевода**

Письменный перевод текста проводится в несколько этапов:

- предпереводческий анализ текста;

- аналитический вариативный поиск;

- анализ результатов перевода.

1.1 Предпереводческий анализ текста включает в себя сбор информации о тексте: автор, время создания и публикации текста, из какого глобального текста взят переводимый текст. Глобальный текст подскажет, с каким типом текста вы имеете дело. Важный момент – определить, для кого текст предназначен.

Для практических целей перевода необходимо выявить, какой вид информации является определяющим для данного текста: когнитивная, эмоциональная или эстетическая. Каждый вид информации имеет свои средства языкового оформления.

Для когнитивной информации (объективные сведения) характерна терминологичность, значит переводить нужно эквивалентами, которые есть в словаре; переводить ее нужно средствами письменной литературной нормы (деловой язык, научный стиль).

Эмоциональная информация передается с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса.

Для эстетической информации характерны такие средства как метафора, игра слов, эпитеты.

Определив информационый состав текста, необходимо сформулировать коммуникативное задание текста: сообщить важные сведения, убедить в своей правоте, наладить контакт. Это поможет определить доминанты перевода.

В заключение необходимо определить, к какому речевому жанру относится переводимый текст, так как каждый жанр имеет свои правила и традиции, которые не привязаны к определенному языку.

Этап предпереводческогоанализа занимает 5-10 минут.

1.2 Процесс перевода – это поиск. Сделав предпереводческий анализ текста, вы выяснили, какие особенности текста нужно постараться передать в переводе. Для этого продуктивнее пойти опять аналитическим путем. Попытайтесь поначалу осознать каждый свой шаг, определить единицу перевода, тип и вид соответствия, комментируйте свои действия и объясняйте их причину.

Приступая непосредственно к переводу, необходимо:

- выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, период) и усвоить ее содержание;

- найти при работе со словарями и другими источниками нужный, соответствующий содержанию текста эквивалент слова;

- при возникновении трудностей перевода лексической единицы определить контекстное употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов/ситуаций употребления и попытаться установить русский эквивалент);

- использовать при переводе для понимания стилистических нюансов значений слов, их эмоциональной составляющей немецкие толковые словари;

- не допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста; смысловая целостность – важное свойство текста;

- переводить заголовок после перевода всего текста;

- использовать в качестве рабочих инструментов при переводе словари (электронные (например, ABBYY Lingvo) или печатные, двуязычные и толковые), специальную литературу, интернет-источники.

1.3 Когда перевод выполнен, просмотрите его и оцените. Прежде всего – нужно сделать сверку текста: не пропущено ли случайно слово или фрагмент. Затем оценивается единство стиля перевода, т.е. выполняется редакторская правка. Неплохо бы приучить себя попутно выявлять мелкие стилистические шероховатости: слишком частый повтор одного и того же слова, неудачные сочетания придаточных, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование.

**2 Методические рекомендации по работе со словарем**

Для того чтобы правильно пользоваться словарем (печатным или электронным) и быстро находить нужное слово и его формы, предлагается учесть следующие моменты:

- производить поиск слова необходимо в исходной форме (именительный падеж, единственное число – для имен существительных; начальная форма – для глаголов; именительный падеж, мужской род, единственное число, положительная степень сравнения – для имен прилагательных; положительная степень сравнения – для наречий);

- если глагол/существительное включает приставку, то возможно наличие в словаре его варианта без приставки;

- сложные слова при их отсутствии следует искать в словаре по составным элементам слова;

- грамматические характеристики слова (часть речи, род, переходность/непереходность глагола, формы множественного числа, формы родительного падежа и др.), его произношение, транскрипция и сферы употребления указываются в словаре условными обозначениями;

- если искомая лексическая единица или подходящее значение/эквивалент отсутствует в двуязычном словаре, следует обратиться к толковому словарю (например, Duden);

- если искомое понятие не приведено в толковом словаре, необходимо определить контекстное употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов/ситуаций употребления и попытаться установить русский эквивалент);

- значение фразеологической комбинации всегда нужно отыскивать по главному (в смысловом отношении) слову;

- если же неясно, какое именно слово в данной комбинации является главным, то нужно перепробовать все составные части фразеологического сочетания.

**3 Методические рекомендации по подготовке к промежуточной и итоговой аттестации (зачету, экзамену)**

В рамках промежуточной аттестации студенты должны выполнить два задания: письменный перевод текста с немецкого языка на русский и срусского языка на немецкий.

Зачет – это проверочное испытание по учебному предмету, своеобразный итоговый рубеж изучения дисциплины, позволяющий лучше определить уровень знаний, полученный обучающимися.

Для успешной сдачи зачета студенты должны помнить следующее:

– практические занятия способствуют получению более высокого уровня знаний и, как следствие, получению зачета;

– готовиться к зачету нужно начинать с первого занятия, а не выбирать так называемый «штурмовой метод», при котором материал закрепляется в памяти за несколько последних часов и дней перед зачетом.

Подготовка студентов к сдаче экзамена включает в себя:

- повторение пройденного лексического материала;

- консультирование у преподавателя.

Экзамен по письменому переводу представляет собой перевод на время сложного текста, который студентам заранее неизвестен. Во время экзамена студент имеет право пользоваться словарями и другими справочными пособиями.

Основным критерием оценивания знаний студентов являются полнота и адекватность письменного перевода текста.

Подготовка к экзамену начинается с первого занятия по дисциплине, на котором студенты получают общую установку преподавателя и перечень основных требований к текущей и промежуточной аттестации. При этом важно с самого начала планомерно осваивать материал, конспектировать важные для решения учебных задач источники. В течение семестра происходят пополнение, систематизация и корректировка студенческих наработок, освоение нового и закрепление уже изученного материала.

Практические занятия, письменные работы являются важными этапами подготовки к экзамену, поскольку студент имеет возможность оценить уровень собственных знаний и своевременно восполнить имеющиеся пробелы. В этой связи необходимо для подготовки к экзамену прочитать пройденный учебный материал, а также соответствующие разделы рекомендуемых учебных пособий.

**Список использованных источников**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика// Издательство «Союз».– Санкт-Петербург, 2001. – С. 135-160.

2. Чувильская Е. А. Методические указания для обучающихся вузов по усвоению дисциплины «Иностранный язык (немецкий)» // Молодой ученый. — 2015. — №15.2. — С. 75-80. — URL https://moluch.ru/archive/95/20776/ [дата обращения: 22.03.2019].